

Article 7

Le Gouvernement dépositaire avisera les parties contractantes et les Etats visés à l'article 22 de la Convention des signatures du présent protocole, des dépôts des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ce conformément aux articles 4, 5 et 6, ainsi que de la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

Article 8

L'original du présent protocole, dont les textes français et anglais font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement de la République française.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

Fait à Paris, le 26 mars 1986.

Ce protocole a été signé par l'Allemagne, (République fédérale), la Belgique, la CEE, le Danemark, l'Espagne, la France, l'Irlande, l'Islande, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni, la Suède.

L'instrument de la ratification de la Belgique a été déposé le 19 juin 1989.

Ce Protocole n'est pas encore entré en vigueur.

La liste des Etats liés ainsi que la date de l'entrée en vigueur de ce Protocole seront publiées ultérieurement.

Artikel 7

De depot-Regering geeft de verdragsluitende partijen en de in artikel 22 van het Verdrag bedoelde Staten kennis van de ondertekeningen van dit protocol, van de nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, gedaan overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 4,5, en 6, alsmede van de datum van inwerkingtreding van dit protocol.

Artikel 8

Het origineel van dit protocol, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Regering van de Franse Republiek.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit protocol hebben getekend.

Opgemaakt te Parijs, 26 maart 1986.

Dit protocol werd ondertekend door België, Denemarken, Duitsland (Bondsrepubliek), de EEG, Frankrijk, Ierland, IJsland, Nederland, Noorwegen, Portugal, Spanje, Verenigd Koninkrijk, Zweden.

De bekrachtigingsoorkonde van België werd neergelegd op 19 juni 1989.

Dit Protocol is nog niet in werking getreden.

De lijst van de gebonden Staten alsmede de datum van inwerkingtreding zullen later gepubliceerd worden.

F. 89 — 2463

20 AVRIL 1989. — Loi portant approbation du Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 %, fait à Helsinki le 8 juillet 1985 (1) (2)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 %, fait à Helsinki le 8 juillet 1985, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 avril 1989.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

W. MARTENS

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

Mme M. SMET

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

N. 89 — 2463

20 APRIL 1989. — Wet houdende goedkeuring van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake de vermindering van zwavelemissies of van grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen met ten minste 30 %, opgemaakt te Helsinki op 8 juli 1985 (1) (2)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake de vermindering van zwavelemissies of van grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen met ten minste 30 %, opgemaakt te Helsinki op 8 juli 1985 zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 20 april 1989.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Eerste Minister,

W. MARTENS

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,

Mevr. M. SMET

Gezien en met's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

(1) Voir *Moniteur belge* du 27 octobre 1982 et du 5 mai 1983.

(2) Voir note à la page suivante.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 27 oktober 1982 en 5 mei 1983.

(2) Zie noot op de volgende bladzijde.

Protocole à la convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 %

Les Parties,

Résolues à donner effet à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance,

Préoccupées par le fait que les émissions actuelles de polluants atmosphériques causent des dommages étendus dans les régions exposées d'Europe et d'Amérique du Nord à des ressources naturelles d'importance vitale pour l'environnement et l'économie, comme les forêts, les sols et les eaux, de même qu'aux matériaux (y compris les monuments historiques) et ont dans certaines circonstances des effets nocifs pour la santé humaine,

Conscientes que les principales sources de pollution atmosphériques qui contribuent à l'acidification de l'environnement sont la combustion de combustibles fossiles pour la production d'énergie et les principaux processus technologiques dans divers secteurs industriels, ainsi que les transports qui provoquent l'émission de dioxyde de soufre, d'oxydes d'azote et d'autres polluants,

Considérant qu'une priorité élevée devrait être accordée à la réduction des émissions de soufre qui aura des effets positifs sur l'environnement, la situation économique d'ensemble et la santé humaine,

Rappelant la décision prise par la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE) à sa trente-neuvième session soulignant qu'il est urgent de redoubler d'efforts pour parvenir à coordonner les stratégies et les politiques nationales dans la région de la CEE afin de réduire effectivement les émissions de soufre au niveau national,

Rappelant que l'Organe exécutif de la Convention a reconnu à sa première session qu'il fallait diminuer effectivement les émissions annuelles totales de composés sulfureux ou leurs flux transfrontières d'ici à 1993-1995, en prenant les niveaux de 1980 comme base de calcul,

Rappelant que la Conférence multilatérale sur les causes et la prévention des dommages causés aux forêts et à l'eau par la pollution atmosphérique en Europe (Munich, 24-27 juin 1984) avait demandé à l'Organe exécutif de la Convention d'adopter, en première priorité, une proposition en vue d'un accord spécial visant à réduire les émissions nationales annuelles de soufre ou leurs flux transfrontières d'ici à 1993 au plus tard,

Notant qu'un certain nombre de parties contractantes à la Convention ont décidé d'opérer des réductions de leurs émissions nationales annuelles de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 % aussitôt que possible et au plus tard d'ici à 1993, en prenant les niveaux de 1980 comme base pour le calcul des réductions,

Reconnaissant d'autre part, que certaines parties contractantes à la Convention, bien qu'elles ne signent pas le présent Protocole au moment de son ouverture à la signature, contribueront néanmoins notablement à la réduction de la pollution atmosphérique transfrontière ou poursuivront leurs efforts pour contrôler les émissions de soufre, ainsi qu'il est indiqué dans le document annexé au rapport de l'Organe exécutif à sa troisième session.

(2) Session 1988-1989

Chambre des représentants :

Documents. — Projet de loi, n° 629-1. — Rapport, n° 629-2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 19 décembre 1988. — Vote. Séance du 20 décembre 1988.

Sénat.

Documents. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 548-1. — Rapport, n° 548-2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 7 mars 1989. Vote. Séance du 8 mars 1989.

(Vertaling)

Protocol bij het verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake de vermindering van zwavelemissies of van de grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen met ten minste 30 %

De Partijen,

Vastbesloten het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand uit te voeren;

Bevreesd dat de huidige emissies van luchtverontreinigende stoffen uitgebreide schade veroorzaken, in daaraan blootgestelde delen van Europa en Noord-Amerika, aan de natuurlijke hulpbronnen die van vitaal belang zijn voor het milieu en de economie, zoals bossen, cultuurgronden en wateren, en aan materialen (met inbegrip van historische monumenten) en die, in bepaalde omstandigheden, schadelijke gevolgen hebben voor de gezondheid van de mens,

Zich bewust van het feit dat de voornaamste bronnen van luchtverontreiniging die tot de verzuring van het milieu bijdragen, de verbranding van fossiele brandstoffen voor de opwekking van energie, en de belangrijkste technische processen in verschillende takken van de industrie en het vervoer zijn, die leiden tot de emissies van zwaveldioxyde, stikstofoxyden en andere verontreinigende stoffen,

Overwegend dat hoge prioriteit dient te worden toegekend aan de vermindering van de zwavelemissies, hetgeen uit het oogpunt van het milieu gunstige gevolgen zal hebben voor de algemene economische situaties en voor de gezondheid van de mens,

Herinnerend aan het besluit van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties (ECE) tijdens haar negenendertigste zitting, dat de dringende noodzaak beklemtoont tot intensivering van de inspanningen om te komen tot gecoördineerde nationale strategieën en beleidsregels binnen het gebied van de Economische Commissie voor Europa voor een doeltreffende vermindering van zwavelemissies op nationaal niveau,

Herinnerend aan de erkenning door het Uitvoerend Orgaan voor het Verdrag tijdens zijn eerste zitting van de noodzaak tot doeltreffende vermindering van de totale jaarlijkse emissies van zwavelverbindingen of van de grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen tegen 1993-1995, waarbij de niveaus uit 1980 worden gebruikt als grondslag voor de berekening van de verminderingen,

Eraan herinnerend dat de Multilaterale Conferentie over de oorzaken en de voorkoming van schade aan bossen en water door luchtverontreiniging in Europa (München, 24-27 juni 1984) het Uitvoerend Orgaan voor het Verdrag heeft verzocht, als een zaak van de hoogste prioriteit, een voorstel te aanvaarden omtrent een speciale overeenkomst betreffende de vermindering van de nationale jaarlijkse zwavelemissies of van de grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen tegen uiterlijk 1993,

Constaterend dat een aantal Partijen bij het Verdrag hebben besloten hun nationale jaarlijkse zwavelemissies of hun grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen zo spoedig mogelijk en uiterlijk tegen 1993 met ten minste 30 % te verminderen, waarbij de niveaus uit 1980 worden gebruikt als grondslag voor de berekening van de verminderingen.

Erkennend anderzijds dat enkele Partijen bij het Verdrag, hoewel zij dit Protocol niet ondertekenen ten tijde van de openstelling voor ondertekening, niettemin in aanzienlijke mate bijdragen tot de vermindering van de grensoverschrijdende luchtverontreiniging of blijven streven naar bestrijding van de zwavelemissies, zoals vermeld in het document dat als bijlage is gevoegd bij het rapport van het Uitvoerend Orgaan tijdens zijn derde zitting.

(2) Zitting 1988-1989

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 629-1. — Verslag, nr. 629-2. *Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Zitting van 19 december 1988. — Stemming. Zitting van 20 december 1988.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 548-1. — Verslag, nr. 548-2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 7 maart 1989. — Stemming. Zitting van 8 maart 1989.

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1er

Définition

Aux fins du présent Protocole :

1. On entend par « Convention », la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance adoptée à Genève le 13 novembre 1979;

2. On entend par « EMEP », le Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe;

3. On entend par « Organe exécutif », l'Organe exécutif de la Convention constitué en vertu du § 1er de l'article 10 de la Convention;

4. On entend par « zone géographique des activités de l'EMEP », la zone définie au § 4 de l'article 1er du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP), adopté à Genève le 28 septembre 1984;

5. On entend par « Parties », sauf indication contraire du contexte, les Parties au présent Protocole.

Article 2

Dispositions fondamentales

Les Parties réduiront leurs émissions annuelles nationales de soufre ou leurs flux transfrontières d'au moins 30 % aussitôt que possible et au plus tard d'ici à 1993, en prenant les niveaux de 1980 comme base de calcul des réductions.

Article 3

Réductions supplémentaires

Les Parties reconnaissant la nécessité pour chacune d'entre elles d'étudier au niveau national le besoin de réductions supplémentaires, supérieures à celles mentionnées à l'article 2, des émissions de soufre ou de leur flux transfrontières si la situation environnementale l'exige.

Article 4

Rapports sur les émissions annuelles

Chaque Partie informe annuellement l'Organe exécutif du niveau de ses émissions annuelles de soufre et de la base sur laquelle il a été calculé.

Article 5

Calculs des flux transfrontières

L'EMEP fournit à l'Organe exécutif, en temps opportun avant ses réunions annuelles, des calculs fait au moyen de modèles appropriés des quantités de soufre, des flux transfrontières et des retombées de composés de soufre correspondant à l'année précédente dans la zone géographique des activités de l'EMEP. Dans les régions hors de la zone des activités de l'EMEP, des modèles appropriés aux circonstances particulières sont utilisés.

Article 6

Programmes, politiques et stratégies nationales

Les Parties établissent sans retard, dans le cadre de la Convention, des programmes, politiques et stratégies nationales permettant de réduire les émissions de soufre ou leurs flux transfrontières d'au moins 30 % le plus tôt possible et au plus tard pour 1993, et font rapport à l'Organe exécutif à ce sujet et sur les progrès accomplis vers cet objectif.

Article 7

Amendements au Protocole

1. Toute Partie peut proposer ses amendements au présent Protocole.

2. Les propositions d'amendement sont soumises par écrit au Secrétariat exécutif de la Commission économique pour l'Europe qui les communique à toutes les Parties. L'Organe exécutif examine les propositions d'amendements à sa réunion annuelle la plus proche dès lors que les propositions ont été communiquées aux Parties par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance.

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder

1. « Verdrag » : het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, aangenomen op 13 september 1979 in Genève;

2. « EMEP » : het Programma voor samenwerking inzake de bewaking en evaluatie van het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa;

3. « Uitvoerend Orgaan » : het Uitvoerend Orgaan voor het Verdrag, opgericht ingevolge het bepaalde in artikel 10, eerste lid, van het Verdrag;

4. « Geografische reikwijdte van het EMEP » : het gebied, omschreven in artikel 1, vierde lid van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand aangaande de langlopende financiering van het programma voor samenwerking inzake de bewaking en evaluatie van het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (EMEP), aangenomen op 28 september 1984 in Genève;

5. « Partijen » : tenzij de context anderszins vereist, de Partijen bij het onderhavige Protocol.

Artikel 2

Grondbeginsel

De Partijen verminderen hun nationale jaarlijkse zwavelemisssies of hun grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen zo spoedig mogelijk en uiterlijk tegen 1993 met ten minste 30 %, waarbij de niveaus uit 1980 worden gebruikt als grondslag voor de berekening van de vermindering.

Artikel 3

Verdere verminderingen

De Partijen erkennen dat elk van hen op nationaal niveau de noodzaak zal moeten bestuderen tot verdere verminderingen, boven de in artikel 2 bedoelde, van de zwavelemisssies of van de grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen, indien de milieu-omstandigheden zulks vereisen.

Artikel 4

Rapportering van de jaarlijkse emissies

Elke Partij stelt het Uitvoerend Orgaan jaarlijks in kennis van de niveaus van haar nationale jaarlijkse zwavelemisssies, alsmede van de grondslag waarop deze zijn berekend.

Artikel 5

Berekeningen van de grensoverschrijdende stromen

EMEP verstrekt het Uitvoerend Orgaan tijdig voor de jaarlijkse bijeenkomsten van dit Orgaan berekeningen van de omvang van de zwavelemisssies, alsmede van de grensoverschrijdende stromen en de depositie van zwavelverbindingen, voor elk voorafgaand jaar binnen de geografische reikwijdte van EMEP opgesteld aan de hand van passende modellen. In gebieden buiten de geografische reikwijdte van EMEP dienen modellen die aangepast zijn aan de bijzondere omstandigheden van de Partijen in deze gebieden, te worden gebruikt.

Artikel 6

Nationale programma's, beleidsregels en strategieën

De Partijen stellen, in het kader van het Verdrag, zonder uitsluiting nationale programma's, beleidsregels en strategieën op die dienen als middel om de zwavelemisssies of de grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen zo spoedig mogelijk en uiterlijk tegen 1993 met ten minste 30 % te verminderen en rapporteren daarover, alsmede over de vorderingen betreffende de verwezenlijking van het doel, aan het Uitvoerend Orgaan.

Artikel 7

Wijzigingen op het Protocol

1. Elke Partij kan wijzigingen op dit Protocol voorstellen

2. De voorgestelde wijzigingen dienen schriftelijk te worden voorgelegd aan de uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa die alle partijen daarvan mededeling doet. Het Uitvoerend Orgaan bespreekt de voorgestelde wijzigingen op zijn eerstvolgende jaarlijkse vergadering, mits deze voorstellen door de uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa ten minste negentig dagen voordien onder de partijen zijn verspreid

3. Les amendements au présent Protocole sont adoptés par consensus des représentants des Parties; un amendement entre en vigueur à l'égard des Parties qui l'ont accepté les quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle deux tiers des Parties ont déposé leurs instruments d'acceptation de cet amendement. Un amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle ladite Partie dépose son instrument d'acceptation de cet amendement.

Article 8

Règlement des différends

Si un différend s'élève entre deux ou plusieurs Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, ces Parties recherchent une solution par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends acceptables pour les parties au différend.

Article 9

Signature

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature à Helsinki (Finlande) du 8 juillet 1985 au 12 juillet 1985 inclus par les Etats membres de la Commission économique pour l'Europe et par les Etats dotés du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe, conformément au § 8 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social en date du 28 mars 1947, et par les organisations d'intégration économique régionale constituée par des Etats souverains membres de la Commission économique pour l'Europe ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières visées par le présent Protocole, sous réserve que les Etats et organisations concernées soient Parties à la Convention.

2. Dans les matières qui relèvent de leur compétence, ces organisations d'intégration économique régionale exercent en propre les droits et s'acquittent en propre des responsabilités que le présent Protocole attribue à leurs Etats membres. En pareil cas, les Etats membres de ces organisations ne peuvent exercer ces droits individuellement.

Article 10

Ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les signataires.

2. Le présent Protocole est ouvert à compter du 13 juillet 1985 à l'adhésion des Etats et organisations visés au § 1er de l'article 9.

3. Un Etat ou une organisation qui adhère au présent Protocole après son entrée en vigueur applique l'article 2 au plus tard en 1993. Toutefois, si l'adhésion au Protocole a lieu après 1990, l'article 2 peut être appliqué par la Partie considérée après 1993 mais plus tard en 1995, et cette Partie applique l'article 6 en conséquence.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui exerce les fonctions de dépositaire.

Article 11

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat ou organisation visé au § 1er de l'article 9 qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole, ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt par cette partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 12

Dénonciation

A tout moment après cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le Protocole par une notification écrite adressée au dépositaire. La dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date de sa réception par le dépositaire.

Article 13

Texte faisant loi

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Een wijziging op dit Protocol dient met algemene stemmen door de vertegenwoordigers van de Partijen te worden aangenomen en treedt voor de Partijen die de wijzigingen hebben aanvaard in werking op de negentigste dag na de datum waarop tweederde van de Partijen een akte van aanvaarding van de wijziging heeft nedergelegd. De wijziging treedt in werking voor elke andere Partij op de negentigste dag na de datum waarop deze Partij haar akte van aanvaarding van de wijziging heeft nedergelegd.

Artikel 8

Regeling van geschillen

Indien een geschil ontstaat tussen twee of meer Partijen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Protocol, trachten zij tot een oplossing te komen door middel van onderhandelingen of enige andere methode voor de regeling van geschillen die voor de Partijen bij het geschil aanvaardbaar is.

Artikel 9

Ondertekening

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening te Helsinki (Finland) van 8 juli 1985 tot en met 12 juli 1985 door de Lid-Staten van de Economische Commissie voor Europa, alsmede door de Staten die een raadgevende status bij de Economische Commissie voor Europa hebben krachtens het bepaalde in § 8 van Resolutie 36 (IV) van de Economische en Sociale Raad van 28 maart 1947, en door organisaties van regionale economische integratie die door soevereine Staten die lid zijn van de Economische Commissie voor Europa zijn opgericht, en die bevoegd zijn te onderhandelen over internationale overeenkomsten met betrekking tot de onder dit Protocol vallende zaken en zulke overeenkomsten te sluiten en toe te passen, mits de betrokken Staten en organisaties Partij bij het Verdrag zijn.

2. Deze organisaties voor regionale economische integratie kunnen, wanneer het aangelegenheden betreft die onder hun bevoegdheid vallen, zelfstandig de rechten uitoefenen en de taken vervullen die door dit protocol aan hun Lid-Staten van deze organisaties deze rechten niet individueel uitoefenen.

Artikel 10

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de ondertekenaars.

2. Dit Protocol staat vanaf 13 juli 1985 open voor toetreding door de Staten en organisaties bedoeld in artikel 9, eerste lid.

3. Een Staat of een organisatie die tot dit Protocol toetreedt na de inwerkingtreding daarvan, legt het bepaalde in artikel 2 uiterlijk tegen 1993 ten uitvoer. Indien de toetreding tot dit Protocol echter plaatsvindt na 1990, kan het bepaalde in artikel 2 na 1993 ten uitvoer worden gelegd door de betrokken Partij, doch niet later dan 1995, terwijl deze Partij het bepaalde in artikel 6 dienovereenkomstig ten uitvoer dient te leggen.

4. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die optreedt als depositaris.

Artikel 11

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking op de negentigste dag na de datum waarop de zestiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is nedergelegd.

2. Ten aanzien van elke in artikel 9, eerste lid, bedoelde Staat en organisatie die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of daartoe toetreedt na de nederlegging van de zestiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, treedt dit Protocol in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging door deze Partij van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Artikel 12

Opzegging

Na vijf jaar, te rekenen van de datum waarop dit Protocol in werking is getreden ten aanzien van een Partij, kan deze Partij te allen tijde dit Protocol opzeggen door middel van een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving. Deze opzegging wordt van kracht op de negentigste dag na de datum waarop de depositaris deze kennisgeving heeft ontvangen.

Artikel 13

Authentieke teksten

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Engelse, de Franse en de Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Helsinki, le 8 juillet 1985.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants :

Allemagne (République fédérale), Autriche, Belgique, Biélorussie, Bulgarie, Canada, Danemark, Finlande, France, Hongrie, Italie, Liechtenstein, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, République démocratique Allemande, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie, Ukraine et URSS.

Liste des Etats liés

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R), d'approbation (Ag) ou d'acceptation (Ac)	Date de l'entrée en vigueur
Allemagne (1) (Rép féd)	3 mars 1987 (R)	2 septembre 1987
Autriche	4 juin 1987 (R)	2 septembre 1987
Belgique	9 juin 1989 (R)	7 septembre 1989
Biélorussie	10 septembre 1986 (Ac)	2 septembre 1987
Bulgarie	26 septembre 1986 (Ag)	2 septembre 1987
Canada	4 décembre 1985 (R)	2 septembre 1987
Danemark	29 avril 1986 (R)	2 septembre 1987
Finlande	24 juin 1986 (R)	2 septembre 1987
France	13 mars 1986 (Ag)	2 septembre 1987
Hongrie	11 septembre 1986 (R)	2 septembre 1987
Liechtenstein	13 février 1986 (R)	2 septembre 1987
Luxembourg	24 août 1987 (R)	22 novembre 1987
Norvège	4 novembre 1986 (R)	2 septembre 1987
Pays-Bas (2)	30 avril 1986 (Ac)	2 septembre 1987
Suède	31 mars 1986 (R)	2 septembre 1987
Suisse	21 septembre 1987 (R)	20 décembre 1987
Tchécoslovaquie	26 novembre 1986 (Ag)	2 septembre 1987
Ukraine	2 octobre 1986 (Ac)	20 décembre 1987
U.R.S.S.	10 septembre 1986 (Ac)	2 septembre 1987

(1) également applicable à Berlin-Ouest
(2) pour le Royaume en Europe.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Helsinki, op 8 juli 1985.

Dit Protocol werd ondertekend door de volgende Staten :

België, Bulgarije, Canada, Denemarken, Duitse Democratische Republiek, Duitsland (Bondsrepubliek), Finland, Frankrijk, Hongarije, Italië, Liechtenstein, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Oekraïne, Oostenrijk, Tsjechoslowakije, USSR, Witrusland, Zweden en Zwitserland.

Lijst der gebonden Staten

Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigings- (B), goedkeurings (G), of aanvaardingsoorkonde (A)	Datum van de inwerkingtreding
België	9 juni 1989 (B)	7 september 1989
Bulgarije	26 september 1986 (G)	2 september 1987
Canada	4 december 1985 (B)	2 september 1987
Denemarken	29 april 1986 (B)	2 september 1987
Duitsland (1) (Bondsrep)	3 maart 1987 (B)	2 september 1987
Finland	24 juni 1986 (B)	2 september 1987
Frankrijk	13 maart 1986 (G)	2 september 1987
Hongarije	11 september 1986 (B)	2 september 1987
Liechtenstein	13 februari 1986 (B)	2 september 1987
Luxemburg	24 augustus 1987 (R)	22 november 1987
Nederland (2)	30 april 1986 (A)	2 september 1987
Noorwegen	4 november 1986 (B)	2 september 1987
Oekraïne	2 oktober 1986 (A)	2 september 1987
Oostenrijk	4 juni 1987 (B)	2 september 1987
Tsjechoslowakije	26 november 1986 (G)	2 september 1987
U.S.S.R.	10 september 1986 (A)	2 september 1987
Witrusland	10 september 1986 (A)	2 september 1987
Zweden	31 maart 1986 (B)	2 september 1987
Zwitserland	21 september 1987 (B)	20 december 1987

(1) eveneens van toepassing op West-Berlijn
(2) voor het Koninkrijk in Europa.

MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS

F. 89 — 2464 (89 — 2187)

8 NOVEMBRE 1989

Arrêté royal fixant un tarif téléphonique social
Erratum

Moniteur belge n° 223 du 22 novembre 1989, page 19160, dans le texte français de l'article 1^{er}, il y a lieu de lire : « 8 novembre 1989 » au lieu de « 8 octobre 1989 ».

F. 89 — 2465 (89 — 2188)

10 NOVEMBRE 1989. — Arrêté ministériel portant fixation de tarifs accessoires en matière de télécommunications et des conditions de raccordement et d'usage des moyens de télécommunications en service intérieur. — Errata

Moniteur belge n° 223 du 22 novembre 1989, page 19160.

Article 57, point 1^o, c), il y a lieu de lire « dans des zones téléphoniques non contiguës » au lieu de « dans des zones téléphoniques contiguës ».

Page 19188, article 111, 2^e alinéa, il y a lieu de supprimer les mots « sauf s'il s'agit du service dont question à l'article 113 ».

MINISTERIE VAN VERKEERSWEZEN

N. 89 — 2464 (89 — 2187)

8 NOVEMBER 1989

Koninklijk besluit tot vaststelling van een sociaal telefoontarief
Erratum

Belgisch Staatsblad nr. 223 van 22 november 1989, blz. 19160, in de Franse tekst van artikel 1, dient te worden gelezen « 8 novembre 1989 » in plaats van « 8 octobre 1989 ».

N. 89 — 2465 (89 — 2188)

10 NOVEMBER 1989. — Ministerieel besluit tot vaststelling van bijkomende tarieven voor telecommunicatie en van de voorwaarden van aansluiting en gebruik van telecommunicatiemiddelen in binnenlands verkeer. — Errata

Belgisch Staatsblad nr. 223 van 22 november 1989, blz. 19160

Artikel 57, punt 1^o, c), in de Franse tekst dient te worden gelezen « dans des zones téléphoniques non contiguës » in plaats van « dans des zones téléphoniques contiguës ».

Blz. 19188, artikel 111, 2^e alinea, de woorden « behalve wanneer het de dienst betreft waarvan sprake in artikel 113 » dienen te worden geschrapt.